

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
20. Erastus ist zu Corintho geblieben. Trophimum aber hab ich zu Mileto franck gelassen.	20. Erastus ist geblieben zu Corintho/Trophimum aber lieh ich zu Mileto franck. † Act. 19/ 22. * Act. 20/4. cap. 21/29.	20. Erastus ist zu Corintho geblieben; * Trophimum aber hab ich zu Mileto franck gelassen. * Act. 20/4. und 21/29.	20. a Erastus blieb zu Corinthen/ b Trophimum aber lieh ich zu Mileto schwach. a Rom. 16/23. b Act. 21/29. 21. Brauche Emsigkeit vor Winter zu kommen. Es grüßet dich Eubulus/ u. Pudens/ u. Linus/ u. Claudia/ u. die Brüder alle.	20. Erastus is te Corinthen gebleven: ende Trophimum hebbe ick te Mileten franck gelaten.
21. Eile/ daß du vor dem Winter kommest. Es grüßen dich Eubulus/ und Pudens/ und Linus/ und Claudia/ und alle Brüder.	21. Thue Fleiß/ daß du vor dem Winter kommest. Es grüßet dich Eubulus/ und Pudens/ und Linus/ und Claudia/ und alle Brüder.	21. Beseiß dich/ daß du vor dem Winter kommest. Es grüßet dich Eubulus/ und Pudens/ und Linus/ und Claudia/ und alle Brüder.	22. Der Herr Jesus Christus sey mit deinem Geiste. * Die Gnade sey mit euch. Amen. * achab dich wohl im Frieden. Der zweyte Sendt-Brief an Timotheum/ den ersten † mit Bart-Stimmen bestellten Ausscher der Gemeind der Etsier † geschrieben von Rom/ da Paulus zum zweytenmal dem Kaiser Nero dargestellet war. † mit herfür gestreckten Händen. † den ersten = Etsier/ mangelt in etl. Büchern.	21. Benteersight u om voor den Winter te komen. U groet Eubulus/ ende Pudens/ ende Linus/ ende Claudia/ ende alle de Broeders.
22. Der Herr Jesus Christus sey mit deinem Geist. Gnade sey mit euch/ Amen.	22. Der Herr Jesus Christus sey mit deinem Geiste. Die Gnade sey mit euch/ Amen. * Rom. 16/24. u. Beschrieben von Rom/ die andre Epistel an Timotheum/ da Paulus zum andern mal für dem Kaiser Nero ward dargestellet.	22. Der Herr Jesus Christus (sey) mit deinem Geist. Die Gnade (sey) mit euch/ Amen.		22. De Heere Jesus Christus is met uwen Geest. De Genade is met u/ lie-den. Amen. De tweede (Sendt-Brief) an Timotheum/ die de eerste verkeren Opsiender van de Gemeente der Etsieren was/ is geschreven van Roemen/ als Paulus de tweede Reysse voor den Keyser Nero gestelt was.

### Die Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an Titum.

Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	Cap. I.	Het eerste Capittel.
<b>P</b> aulus/ ein Knecht Gottes/ aber ein Apostel Jesu Christi/ nach dem Glauben der Auserwählten Gottes/ und nach der Erkenntnis der Wahrheit/ welche zu der Gottseligkeit dienet/	<b>P</b> aulus/ ein Knecht Gottes/ aber ein Apostel Jesu Christi/ nach dem Glauben der Auserwählten Gottes/ und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit */ * Rom. 26/25. Ephes. 3/9. 1 Tim. 3/16. cap. 6/3.	<b>P</b> aulus/ ein * Knecht Gottes/ aber ein Apostel Jesu Christi/ nach dem Glauben der Auserwählten Gottes/ und der † Erkenntnis der Wahrheit die zur † Gottseligkeit anweiset; * Rom. 1/1. † 1 Tim. 6/3. † 1 Tim. 3/16.	<b>P</b> aulus/ ein Knecht Gottes/ aber ein Apostel a Jesu Christi/ nach dem Glauben der Auserwählten Gottes/ u. nach der innern Erkenntnis der Wahrheit/ die nach b der Gottseligkeit ist; a Rom. 1/5. b 1 Tim. 6/3.	<b>P</b> aulus een Dienstknecht Godts ende een Apostel Jesu Christi/ na het Geloove der Auserwählten Godts/ ende de Kennisse der Waerheit die na de Godtsaligheyt is;
2. In der Hoffnung des ewigen Lebens/ das Gott/ der nicht leuget/ vor den Zeiten der Welt verheissen hat.	2. In der Hoffnung des ewigen Lebens/ welches verheissen hat/ der nicht leuget */ Gott/ vor den Zeiten der Welt †/ * Num. 23/19. † Rom. 1/2. cap. 16/25.	2. Unter der Hoffnung des ewigen Lebens; welche (Wahrheit) Gott/ † der nicht liegen kan/ † verheissen hat † † vor den Zeiten der Welt; hat sie aber offenbahret zu seinen bestimmten Zeiten; * Rom. 16/25. Ephes. 1/9. u. 3/9. Col. 1/26. 1 Petr. 1/20. † Num. 23/19. 2 Tim. 2/13. † Rom. 1/2 † † 1 Tim. 1/19.	2. † In Hoffnung eines ewigen Lebens/ welches verheissen hat Gott/ der a un-lügenhaft ist/ vor b ewigen Zeiten. a 2 Tim. 2/13. b 2 Tim. 1/9. 10. † wegen/ über/ zur/ auf.	2. In de hope des eeuwigen Levens/ welke Godt/ † die niet liegen en kan/ be-looft heeft † voor de Tijden der Eeuwen/ maer geopenbaert heeft te sijner Tijt: † Num. 23/19. 2 Tim. 2/13. † Rom. 16/25. Ephes. 1/9. ende 3/9. Coloss. 1/26. 1 Petr. 1/20.
3. Er hat aber sein Wort zu seiner Zeit durch die Predig offenbahret/ welche mir/ nach dem Befehl Gottes unsers Heylands/ vertrauet ist.	3. Hat aber offenbaret zu seiner Zeit sein Wort durch die Predig/ die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes unsers Heylandes * * Act. 20/ 24. 2 Cor. 2/12. Gal. 1/1.	3. (Nemlich) sein Wort/ durch die Predig/ die mir vertrauet ist * nach dem Befehl Gottes unsers Heylands. † Tito/ meinem † rechtschaffenen Sohn/ nach gemeinem Glauben. * Act. 20/24. Gal. 1/1. 1 Thess. 2/4. † 2 Cor. 2/11. und 7/14. und 8/6. 16. Gal. 2/3. † 1 Tim. 1/2.	3. Hat aber offenbaret in seinen eignen a Zeiten sein Wort/ durch die † Verkündigung/ die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes unsers Heylands. a 1 Tim. 2/6. † Ausruffung.	3. [Namelick] sijn Woort/ door de Predikinge † die my toebetrouwt is / na het Bevel Godts onses Salighmakers: † Tito (minnen) oprechten Sone na het gemeyn Geloove. † Act. 20/24. Galat. 1/1. † 2 Cor. 2/12. ende 7/14. ende 8/6. 16. Gal. 2/3.
4. Tito meinem geliebten Sohn/ nach dem ge-	4. Tito */ meinem rechtschaffenen Sohn/	4. * Gnade/ Barmherzigkeit/ Friede/ von Gott	4. Tito (meinem) rechter Art sendenden Kind nach	4. * Genade/ Barmherzigheyt/ Brede is (u) van Godt

Vvvv ij